**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ «*ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД) (ФРАНЦУЗСКИЙ)*» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЗФО (2022-2023 уч.г)**

|  |
| --- |
| Факультеты: **ФМЭО** |

**I. Цeли и задачи дисциплины:**

***Цель обучения***: формирование системного представления о процессе перевода как специфической языковой деятельности и дифференцированного подхода к различным видам перевода, овладение основными понятиями и терминологией.

***Задачи обучения:*** умение осуществлять профессиональную деятельность в лингвистическом, социолингвистическом и коммуникативном направлениях; знание системы языка, специфики устной и письменной речи, национально-культурных особенностей.

***Компетенции:*** академические, социально-личностные, профессиональные.

**II. Требования к умениям и навыкам:**

**Студент должен: знать** основные понятия, терминологию перевода, приемы письменного последовательного перевода; **иметь навыки** чтения, понимания и перевода содержания профессионально ориентированных текстов разных жанров, письменно выражать свои коммуникативные намерения в форме разножанровых речевых произведений.

**II. Формы контроля сформированности умений и навыков**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/специализация** | **Семестр** | **Форма контроля** |
| **ФМЭО** | **ССО**/РАБ | 6 | тест, экзамен |

**III. Содержание зачета и экзамена**

**1.**Тестирование;

**2.**Устный реферативный перевод текста общественно-политического научно-популярного или экономического характера объемом 2000 печатных знаков с иностранного языка на русский. Время подготовки – 15 минут.

3. Письменный перевод с использованием двуязычных словарей текста по общественно-политической или экономической тематике объемом 2000-2200 печатных знаков с иностранного языка на русский. Комментирование использованных переводческих приемов. Время подготовки – 45 минут.

4. Адекватный письменный перевод серии предложений (180-200 знаков) общественно-политического, научно-популярного или экономического характера с русского языка на иностранный.

**К зачету и экзамену допускаются студенты, выполнившие задания из списка заданий по самостоятельной работе и имеющие отметку «зачтено» по тесту.**

**IV. Структура курса и тематические блоки для беседы в рамках зачета и экзамена**

МОДУЛЬ 1.

Тема 1. Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

Тема 2. Текст как единица перевода, включающая единицы различного уровня

Тема 3. Общие вопросы перевода с русского языка на иностранный

Тема 4. Учет реалий при переводе

Тема 5. Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи

Тема 6. Перевод специальной лексики

Тема 7. Этика делового общения

Тема 8. Практикум письменного перевода

МОДУЛЬ2.

Тема 9. Грамматические вопросы перевода с русского языка на иностранный

Тема 10. Перевод предложений

Тема 11. Особенности перевода академических текстов (резюме и тезисы)

Тема. 12 Перевод юридической лексики

Тема 13. Международные инвестиции. Международные финансовые организации

Тема 14. Практикум письменного перевода

**V. Самостоятельная работа**

**В качестве самостоятельной работы в период между сессиями студентам рекомендуется выполнить следующие задания из учебников и учебных пособий (см. список учебной литературы).**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/Специализация** | **Семестр** | **Самостоятельная работа** |
| **ФМЭО** | **ССО**/РАБ | **6** | [2] стр.9-28, 423-436  Упр.1, 2 стр.43, упр.1, 2 стр. 55-56, упр. 1, 2 стр. 67-68, упр. 1- стр 81-82, упр. 1, 2 стр. 94, упр. 1-2 стр. 105, упр. 1, 2 стр. 119, упр.1, 2 стр. 132, упр. 1, 2 стр. 143-144 |

**VI. Содержание тестовых заданий:**

**Тест**

**Тема 1. Перевод лексических единиц**

1 Лексические трансформации при переводе

2. Перевод Фразеологизмов

3. Перевод Терминов

**Тема 2 Грамматика в переводе**

1. Синтаксические трансформации при переводе

2. Времена глаголов

3. Безличные предложения

4. Наклонение

5. Залог

ж. Перевод Имен собственных

**VII. Список учебной литературы :**

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – 3–е изд. - М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - М. : Либроком, 2009. – 456 с.

3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005. – 160 с.

5. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. - СПб.: Издательский Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учрежд. высш. проф. образ. / И. С. Алексеева. – 6-е изд. – М., СПб, 2012. - 352с.

7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с.

8. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб: Издательство Союз, 2001. – 281 с.

9. Белая, Е. Н. Практический курс перевода : учеб. пособие для студентов изуч. франц. язык / Е. Н. Белая. – Омск : ОмГУ, 2005. – 92 с.

10. Бодко, Т. В. Пособие по переводу с русского языка на французский / Т. В. Бодко, М. В. Добродеева. – М. : Компания Спутник +, 2001. – 319 с.

11. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.

12. Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г. Гак. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

13. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н. И. Дзенс, И. Р.Перевышина. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с.

14. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – 4-е изд. - М. : Academia, 2008. – 320 с. 15. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

16. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.